
УДК 81'.373.72: [811.111+811.161.1]

ББК 81.033

П 24

Пелипенко Л.М.

Аспирант кафедры английской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: lyboff07@mail.ru

**Типы эквивалентности при переводе ФЕ
с компонентами-числительными *one, two, three / один, два, три*
с английского языка на русский
(Рецензирована)**

Аннотация:

Анализируются фразеологические единицы с компонентами-числительными *one, two, three / один, два, три* английского и русского языков. Исследование основывается на контрастивном изучении фразеологических единиц, главной целью которого является описание типов эквивалентности.

Ключевые слова:

Контрастивный анализ, типы эквивалентности, числительные.

Pelipenko L.M.

Post-graduate student of English Philology Department, Kuban State University, e-mail: lyboff07@mail.ru

**Types of equivalence in translation of phraseological units
with the component-numerals *one, two, three*
from English into Russian**

Abstract:

The paper presents the results of an analysis of English and Russian phraseological units with the component-numerals “one, two, three / один, два, три”. The study is based on contrastive investigation of phraseological units, the research being focused on the description of types of equivalence.

Keywords:

Contrastive analysis, types of equivalence, numerals.

Данная статья представляет собой краткое изложение результатов проведённого анализа, объектом которого являются фразеологические единицы английского языка с компонентами-числительными *one, two, three* и их эквиваленты в русском языке. Изучение подобного материала предполагает привлечение теоретической информации из области фразеологии,

переводоведения, лингвокультурологии, а также использование разнообразных приемов сопоставительного изучения фразеологических единиц неблизкородственных языков, а именно: русского и английского.

Несмотря на то, что к настоящему времени фразеология уже сложилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина,

плина, было бы неправомерным считать, что различные аспекты ее исследованы в одинаковой мере и обстоятельно. Выбранные нами для изучения фразеологические единицы открывают широкие перспективы для наблюдения, так как они естественным образом сопряжены с миром чисел, с их семантическими особенностями в каждом из отобранных языков, их функциональными характеристиками с одной стороны, и их фразеобразующими свойствами, отражающими стереотипы мышления русских и англичан, с другой.

Цель данного исследования заключается в контрастивном изучении и описании типов эквивалентности ФЕ с числовым компонентом в их составе при переводе с английского языка на русский.

В своей работе мы опираемся на достижения отечественных учёных «классического» (по терминологии В.Н. Телия) периода в развитии фразеологии (В.Л. Архангельский, В.В. Виноградов, С.Г. Гаврин, А.В. Кунин, Р.Н. Попов, Л.И. Ройзензон, Н.М. Шанский), а также «постклассического» периода (А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, А.Д. Райхштейн, М.И. Сидоренко, В.Н. Телия, Т.Н. Федулёнок и др.)

Методом исследования в настоящей работе является сравнительно-сопоставительный анализ, который в отечественной фразеологии описан как комплекс процедур, позволяющих достичь многоаспектное описание сравниваемых ФЕ с учетом уровней эквивалентности.

Корпус анализируемых ФЕ получен сплошной выборкой из английских и русских, одно- и двуязычных, толковых и фразеологических словарей, а также выборкой из произведений художественной литературы.

Наиболее известными отечественными авторами-разработчиками процедур контрастивного изучения ФЕ по праву считаются А.Д. Райхштейн и его исследование немецкой и русской фразеологии и Е.Ф. Арсентьева и её сопоставительный

анализ ФЕ английского и русского языков.

Важным основанием для сопоставления ФЕ разных языков является тот факт, что данные единицы принадлежат к языковым универсалиям – тем явлениям, которые характерны для любого языка. В чем конкретно проявляется различие фразеологической системы двух или более языков можно установить лишь при их сопоставительном изучении. Само собой разумеется, что это различие будет тем глубже, чем отдаленнее генетическая связь сопоставляемых языков. И наоборот. Чем ближе языки, тем больше сходных черт обнаружат они в области фразеологии.

Изученный массив ФЕ обеспечил возможность в достаточно полном объеме проанализировать значения и символический смысл числовых компонентов *один, два* и *три* / *one, two, three* в их составе, так как именно элементы 1, 2, 3 являются началом числового ряда. Поскольку материал оказался очень обширным, мы решили изложить его в виде общих наблюдений и выводов (основой сопоставления в нашей работе служат ФЕ английского языка).

Наибольшее количество исследуемых ФЕ содержит в качестве компонента числительное *one* – *один*. С числом *один* у многих народов, в том числе у русских и англичан, связываются понятия «единства», «единоначалия», «уникальности», «начальной точки отсчёта». Разнообразие ассоциативных смыслов этих понятий анализируется во многих работах: лингвистических, философских, нумерологических [1: 23; 2: 79].

Напр.:

all for one and one for all - *один* за всех и все за *одного* ;

one after another / one by one - *один* за другим;

one in a million - *один* на миллион.

Что касается вокабул *два* и *two*, то первое, что следует отметить, - в количественном отношении они явно уступают ФЕ с *один* и *one*. Число 2 символизирует парность, четность, удвоение, двой-

ничество и получает преимущественно отрицательную оценку, считается дьявольским числом; реже оценивается положительно.

To be in *two* minds – быть в нерешительности;

fall (sit) between *two* stools - сесть между *двух* стульев.

Два одинаковых предмета, двойные или сдвоенные предметы могли, по поверьям, принести неудачу и даже смерть.

Число 3 относится к наиболее значимым элементам числового ряда. Оно символизирует завершенность и полноту некоторой последовательности, имеющей начало, середину и конец, и чаще всего фигурирует в предписаниях трижды совершать то или иное магическое действие. Ср. также в русском фольклоре: *тридевятое царство, за тридевять земель, троекратное повторение сюжетных ходов* и т.п. [1: 82].

Наше исследование ФЕ с числительным «*three*» началось со следующего замечания в словаре «*Dictionary of Symbols and Imagery*»: данное число довольно часто встречается в литературе, и, как правило, «третий» резко отличается от первых двух либо в худшую сторону, либо в лучшую, т.е. примиряющая функция третьего элемента триады может проявляться то ли в благоприятном, то ли в неблагоприятном варианте. Например, когда в мифах и легендах упоминаются *три* брата или сестры, *три* поклонника, *три* испытания, *три* желанья и т.д., то *первый* и *второй* элементы в общем соответствуют тому, что уже имеется, а *третий* элемент представляет логическое или чудесное исполнение желаемого или разыскиваемого; но этот *третий* элемент может быть также отрицательным [3: 96]. Подтверждение этому высказыванию можно обнаружить в английских ФЕ: *two is company, but three is none* (вариант: *two's a company, three's a crowd*) - где *двое*, там *третий* - лишний.

Анализ отобранных ФЕ показывает, что полисемия свободных вокабул *one*,

two, three / один, два, три представляет собой семантическое развитие основных значений слов-чисел. Например, русское слово-вокабула *один* – это: 1) один (без компании); 2) тот же самый; 3) некий, какой-то; 4) не имеющий семьи; 5) единый, целостный. Эти значения могут сохраняться в составе значений ФЕ, но наиболее частотным является первое значение числа у всех изучаемых ФЕ.

Согласно мнению большинства исследователей в области сопоставительной фразеологии, с переводческой точки зрения английские фразеологические единицы делятся на две группы:

- ФЕ, имеющие эквиваленты в русском языке;

- безэквивалентные фразеологические единицы.

Соответственно, выделяются следующие типы межъязыковых отношений:

1. Фразеологические эквиваленты.

2. Фразеологические аналоги.

3. Безэквивалентные ФЕ.

В исследуемом материале полное совпадение плана выражения и плана содержания, наблюдаемое в **полных эквивалентах**, явление редкое. Приведем некоторые из примеров:

one and the same — *один и тот же; тот же самый;*

one side of the coin (medal) - *одна сторона медали;*

between two fires - *между двух огней (в безвыходном положении);*

clear as twice two is four – *ясно как дважды два четыре.*

Следует отметить, что большое количество фразеологических единиц рассматриваемого типа в английском и русском языках являются **частичными эквивалентами**, что не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одной и той же стилистической направленности [4: 9].

Напр.:
one swallow does not make a summer -
одна ласточка весны не делает;

one man can't win a war - один в поле
не воин (синонимами **английской ФЕ** **яв-**
ляются: *one's as good as none / one body is*
nobody);

two heads are better than one – один
ум хорошо, а два лучше;

as like as two peas - похожи, как две
капли воды;

give three cheers - прокричать трое-
кратное «ура».

К **аналогам** относим те ФЕ, кото-
рые, имея разную образность, совпадают
по «глубинной семантике»:

put all the eggs in(to) one basket -
ставить всё на одну карту;

all bread is not baked in one oven - не
стоит всех стричь под одну гребенку;

one drop of poison infects the whole
tin of wine – ложка дегтя в бочке меда;

as cross as two sticks - не в духе, зол
как черт;

swim between two waters - колебаться
между двумя мнениями или решениями,
соблюдать нейтралитет;

three cheers (for) - да здравствует!

not worth three straws/a bean/a button
- никчемный, гроша медного не стоит.

Фразеологические аналоги являются
самым многочисленным классом межъязыковых
соответствий, что объясняется, с
одной стороны, существованием у разных
народов (в нашем случае англичан и рус-
ских) большого количества устойчивых
выражений с одинаковым, или почти оди-
наковым, значением; а с другой стороны,
- разноструктурностью сопоставляемых
языков и различии ассоциаций, что нахо-
дит свое отражение в разной структурно-
грамматической организации фразеоло-
гизмов и их разной образности.

Особенности психологии, спосо-
ба мышления, специфические условия
развития материальной и духовной жиз-
ни народов наложили свой отпечаток на
смысловое содержание слов-чисел; и этот
факт проявляется в наличии **безэквива-**
лентных ФЕ.

Напр.:

a one-man band - [досл. человек-
оркестр] разносторонний человек, чело-
век, обладающий многими талантами;

have one too many – выпить слишком
много алкоголя, «перебрать»;

make two bites of a cherry - а) делить
что-либо и без того небольшое;

б) стараться больше, чем нужно;

to wear two hats - работать по совме-
стительству;

three sheets in the wind – быть
совершенно пьяным;

the three tailors of Tooley Street - **не-**
большая группа людей, считающих себя
представителями всего народа (по свиде-
тельству английского политического дея-
теля Д. Каннинга, трое портных с улицы
Тули обратились в парламент с петицией,
начинавшейся словами «We the people of
England»);

the three golden balls - **вывеска ро-**
стовщика (три шара были изображены на
гербе семьи Медичи. Банкиры Ломбар-
дии были первыми крупными ростовщи-
ками в Европе).

Считаем, что практическим зна-
чением данного исследования является
возможность теоретического и практи-
ческого использования его материалов
и выводов в соответствующих разделах
лексикологии и фразеологии, в теории и
практике перевода. Полученные данные
могут служить материалом для спецкур-
сов по английской фразеологии и перево-
доведению.

Примечания:

1. Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. М., 2004. 818 с.

-
2. Ключников С.Ю. Священная наука чисел. М., 1996. 192 с.
 3. Керлот Х.Э. Словарь символов. М.: Refl-book, 1994. 395 с.
 4. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980. 143 с.

References:

1. Toporov V.N. The researches on etymology and semantics. М., 2004. 818 pp.
2. Klyuchnikov S.Yu. The sacred science of numbers. М., 1996. 192 pp.
3. Kerlot Kh.E. The dictionary of symbols. М.: Refl-book, 1994. 395 pp.
4. Reichstein A.D. The comparative analysis of German and Russian phraseology. М., 1980. 143 pp.